

Índice

Javier Huerta Calvo: PRÓLOGO.....	9
-----------------------------------	---

I. CERVANTES

Miguel Ángel Albújar Escuredo: LA IMPORTANCIA DEL FINGIMIENTO TEATRAL Y SUS CONSECUENCIAS EN EL <i>QUIJOTE</i> DE CERVANTES	15
Aroa Algaba Granero: <i>CERVANTINA</i> (2016), DE RON LALÁ: UNA PUESTA EN ESCENA DESDE EL HUMOR Y LA MÚSICA	29
Héctor Brioso Santos: LOS ENTREMESES DE CERVANTES Y EL GÉNERO BREVE HACIA 1600.....	47
María Gray: CLAVES Y ESTRATEGIAS METATEATRALES EN <i>EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS</i> DE MIGUEL DE CERVANTES.....	67
Purificació Mascarell: LAS COMEDIAS CERVANTINAS EN LAS TABLAS DESDE 1975: MODELOS DE TRANSGRESIÓN PARA LA REPRESENTACIÓN DE LOS CLÁSICOS ESPAÑOLES	81
Isabel Navas Ocaña: LOS PERSONAJES FEMENINOS DEL TEATRO DE CERVANTES Y LA CRÍTICA ROMÁNTICA.....	101
Roxana Recio: ¿QUÉ QUIERE DECIR <i>EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS</i> ? LA FUERZA DEL ESPECTADOR EN EL TEATRO DE CERVANTES	121
Enrique Rodrigo: CERVANTES Y LA SUPERACIÓN DE LA LLAMADA NOVELÍSTICA SENTIMENTAL: LA TEATRALIDAD EN LA HISTORIA DE LA PASTORA MARCELA	137

ÍNDICE GENERAL

II. SHAKESPEARE

Juan José Fernández Villanueva: SHAKESPEARE EN LOS ASTILLEROS DE GDANSK. LA MIRADA ESCÉNICA DE JAN KLATA SOBRE <i>HAMLET</i> Y LA IDENTIDAD CENTROEUROPEA DEL SIGLO XXI	153
Elisa Martínez Garrido: WILLIAM SHAKESPEARE EN LA NARRATIVA ITALIANA DEL NOVECIENTOS	171
Peter Osterried: LINGUISTIC SUBTLETIES IN SHAKESPEARE’S “SONNET 116”. A CASE OF <i>GEDANKENLYRIK</i> THROUGH A GENUS-TO-SPECIES MAPPING.....	189
Paula Grueso Pascual: LA ADAPTACIÓN DEL PERSONAJE DE HAMLET POR KENNETH BRANAGH.....	203
Christian Santana Hernández: DESMONTANDO A SHAKESPEARE.....	217
Adrián Pradier Sebastián: PENSAMIENTO TRÁGICO Y TRAICIONES ESCÉNICAS	227

III. CERVANTES Y SHAKESPEARE

Ana Contreras Elvira y Alicia Blas Brunel: DRAMATURGIA DE ESTADO Y ESTADO DRAMATÚRGICO. ESPACIO MÁGICO Y ESPACIO POLÍTICO EN EL TEATRO DE SHAKESPEARE Y CERVANTES	253
Erik Coenen: CERVANTES EN INGLÉS, SHAKESPEARE IN SPANISH.....	269
María del Pilar Couceiro: DE LA TRAGEDIA SHAKESPERIANA AL ENTREMÉS CERVANTINO	287
Marcos García Barrero: LOS PERSONAJES DE DON QUIJOTE Y HAMLET: ASPECTOS ESPECULARES, PARADIGMÁTICOS, CULTURALES Y PROSPECTIVOS.....	303
Isabel Guerrero: THE EXCHANGE OF NATIONAL AUTHORS: PERFORMING SHAKESPEARE IN ALMAGRO AND CERVANTES IN STRATFORD	319

ÍNDICE GENERAL

IV. SHAKESPEARE EN EL ÁMBITO HISPÁNICO

Daniel M. Ambrona Carrasco: W. SHAKESPEARE'S <i>RICHARD III</i> ON THE SPANISH STAGES (2005-2016).....	337
Frederick A. de Armas: REESCRITURAS DE LA ÍNSULA FIRME: <i>AMADÍS DE GAULA</i> Y <i>THE TEMPEST</i>	349
Simon Breden: SHAKESPEARE EN ESPAÑA EN LOS SIGLOS XX-XXI: TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN A LA ESCENA DE <i>HAMLET</i> TRADUCIDO POR MARÍA FERNÁNDEZ ACHE.....	367
César Oliva: SHAKESPEARE EN LA ESCENA ESPAÑOLA ACTUAL	383
John D. Sanderson: ¿TENÍA EL ALMA BLANCA? REPRESENTACIÓN DE OTELO DURANTE EL FRANQUISMO.....	399

V. CERVANTES FUERA DE NUESTRAS FRONTERAS

Ian M. Borden Y Kerry K. Wilks: TRANSLATING AND PERFORMING SPANISH CLASSICAL THEATER: HOW TO BATTLE SHAKESPEARE'S GHOST ON THE AMERICAN STAGE.....	425
Esther Lázaro: DOS MONTAJES CERVANTINOS VISTOS DESDE LA MIRADA EXILIADA DE MAX AUB	441
Raquel López Sánchez: ENTRE DOS ESCENAS. LA HERMENÉUTICA DEL DISTANCIAMIENTO A LAS TABLAS: LA RECEPCIÓN DE LOS ENTREMESSES CERVANTINOS EN LA DRAMATURGIA DE BERTOLT BRECHT	455
Oana Andreia Sâmbrian: DEL LIBRO AL ESCENARIO: LAS ADAPTACIONES DEL <i>QUIJOTE</i> EN RUMANÍA	475

ÍNDICE GENERAL

VI. MISCELÁNEA

M. ^a del Rosario Charro García: DE LO QUE APENAS SE HABLA Y LO PRIMERO QUE SE VE	491
Juan Coll Gómez: LA RECEPCIÓN EN ESPAÑA DE <i>EDUARDO II</i> DE CHRISTOPHER MARLOWE: CINE Y TEATRO DE TEMÁTICA HOMOSEXUAL	507
Francisco José Cortés Vieco: EPÍSTOLAS ENTRE BASTIDORES EN <i>THE SECRET LOVE LIFE OF OPHELIA</i> DE STEVEN BERKOFF	523
Alberto Escalante Varona: DEL ROMANCERO Y LAS CRÓNICAS, A LA COMEDIA BARROCA: REFORMULACIONES DE LA LEYENDA DE FERNÁN GONZÁLEZ EN <i>LA LIBERTAD DE CASTILLA</i>	543
Domenico Giuseppe Lipani: LA COMEDIA ÁUREA ESPAÑOLA EN FERRARA EN EL SIGLO XVII	561
Ben Gunter y Kerry K. Wilks: <i>EL MUERTO</i> REVIVED IN THE USA	579
Javier Ilundain Chamarro: LA LEYENDA DE SANCHO EL DE PEÑALÉN: DE LAS CRÓNICAS AL TEATRO.....	597
Magdalena Figzał: THE CIRCLE OF OUTCASTS: KRZYSZTOF WARLIKOWSKI'S <i>AFRICAN TALES BY SHAKESPEARE</i>	619
Vicente León: HABLA ESCÉNICA Y ELOCUENCIA	633
Emilie Ricoux: DEL TEATRO A LA POESÍA: FEDERICO GARCÍA LORCA Y ARTHUR RIMBAUD ANTE EL MITO DE OFELIA	639
Raúl Saugar: SOBRE ESTATUAS Y FANTASMAS. APUNTES ACERCA DE LA MELANCOLÍA EN EL TEATRO DE SHAKESPEARE Y CALDERÓN	653
László Scholz: MODELOS Y FUNCIONES DE LA TRADUCCIÓN TEATRAL EN EL SIGLO XIX. CALDERÓN EN HÚNGARO.....	671
Francesca Suppa: VOLTAIRE ENTRE SHAKESPEARE Y LOPE DE VEGA...	691
ANEXO: Programa del Congreso Internacional.....	691